

# Alcina

*Georg Friedrich Haendel (1685-1759)*

**Livret d'Antonio Fanzaglia d'après Orlando Furioso de Ludovico Ariosto, arrange par Antonio Marchi**

Dramma per musica en trois actes

Première représentation au Royal Theatre Covent Garden à Londres, le 16 avril 1735

Éditions Bärenreiter-Verlag, Kassel

## **Livret**

### **Personnage**

Alcina

Ruggiero

Morgana

Bradamante

Oronte

Melisso

# ACTE I

## Scène I

### **Bradamante**

Oh dieux ! Je ne vois ici aucun sentier.

### **Melisso**

Silence ! Il me semble qu'une femme  
Vient de cette grotte à notre rencontre.  
(*Morgane entre*)

### **Morgane**

Quelle bonne fortune,  
Audacieux guerriers, vous a poussés vers nous ?

### **Melisso**

Une mer agitée, le vent,  
Nous ont conduits ici.

### **Bradamante**

Et qui règne sur cette heureuse terre ?

### **Morgana**

C'est ici le royaume de la puissante Alcina.

### **Melisso**

Quel bonheur pour nous !

### **Bradamante**

J'ai entendu parler de son pouvoir et de sa beauté. Mais dis-nous,  
Pouvons-nous saluer cette grande reine ?

### **Morgana** (*regardant tendrement Bradamante*)

Pour toi, noble guerrier, un doux sentiment  
S'éveille en mon cœur.  
Attendez-la en ce lieu, elle viendra d'ici peu.

### **Air**

Ton beau visage,  
Qu'il s'ouvre d'un sourire,  
Qu'il parle ou qu'il se taise,  
Possède  
Ce je-ne-sais-quoi  
Qui plaît tellement  
À mon cœur charmé.

Le premier regard  
Que j'ai fixé sur vous  
M'a fait éprouver  
Combien, avec son arc,

Amour est puissant.

Ton beau visage,  
Qu'il s'ouvre d'un sourire,  
...

## **Scène II**

### **Chœur**

C'est ici le ciel des bienheureux,  
Le lieu des réjouissances,  
L'Élysée des vivants,  
Où le plaisir éduque les héros.

### **Bradamante** (*à part*)

Voici l'infidèle.

### **Melisso** (*à part*)

Silence.  
(*s'avançant vers Alcina*)  
Grande reine,  
Melisso se prosterne à tes pieds  
Avec le chevalier Ricciardo.

### **Alcina**

Votre sort, amis,  
Vous a fait aborder mon royaume.

### **Melisso**

Le ciel en soit en soit remercié.  
Nous t'en prions : que ta générosité  
Nous permette de rester  
Jusqu'à ce que la mer s'apaise.

### **Alcina**

Ce m'est un plaisir.  
Et toi, Ruggiero, mon âme,  
Montre-leur mon palais, mes chasses, mes sources.  
Qu'ils voient l'endroit où, sous une ombre amicale,  
Nous découvrîmes la flamme pudique d'un amour mutuel.

### **Air**

Dis-leur, mon cœur, comme je t'aimais,  
Montre-leur le bois, la source, la rivière,  
Où je soupirais et me taisais,  
Avant de te demander grâce.

Le lieu où, tes yeux dans les miens,  
Soupirant à mes soupirs,  
Ton regard m'a dit :  
Je souffre, je brûle, comme toi.

Dis-leur, mon cœur, comme je t'aimais,

...

### **Scène III**

#### **Oberto**

Généreux guerriers, de grâce,  
Avez-vous entendu parler du Paladin Astolfo ?

#### **Melisso**

D'Astolfo ?

#### **Bradamante**

Mon cousin ?

#### **Melisso**

Pourquoi ?

#### **Oberto**

C'est mon père.  
Échappés d'un naufrage,  
Mon père et moi abordâmes ici et  
La clémente Alcina  
Nous reçut généreusement,  
Comblant même mon père d'honneurs.

#### **Melisso**

Qu'arriva-t-il par la suite ?

#### **Bradamante** (*voix basse à Melisso*)

(Il aura été avec les autres  
Transformé en bête sauvage.)

#### **Oberto**

Je ne le trouve plus et mon cœur se désespère.

Qui me dira où est mon cher père,  
Qui me le rendra  
Pour rendre à mon cœur son bonheur ?

L'espoir m'abandonne ;  
Ma belle constance languit.  
Mon affection en est troublée.

Qui me dira où est mon cher père,

...

### **Scène IV**

#### **Bradamante**

Dis-moi, Ruggiero, me reconnais-tu ?

**Ruggiero**

Ton visage ressemble  
À celui de Ricciardo.

**Bradamante**

Je suis bien Ricciardo,  
Cousin de ta chère Bradamante.

**Ruggiero**

Ma Bradamante ?  
Non, tu te trompes.  
D'Alcina je suis l'amant.

**Melisso**

Seigneur, toi sans épée, ni écu ?

**Ruggiero**

Je suis serviteur de l'Amour  
Qui va sans armes et nu.

**Melisso**

De ton ancienne gloire,  
Ne te soucies-tu guère ?

**Bradamante**

Et de la foi que tu juras  
À ma cousine ?

**Ruggiero** (*regardant alentour*)  
(Et Alcina qui ne vient pas ?)  
(à Bradamante et Melisso)  
Vous êtes inopportuns.

**Scène V****Oronte**

Vous venez donc là  
Me voler l'amour  
D'une femme inconstante ? L'offense est grave.  
Seule l'épée tranchera le cruel litige.

**Bradamante**

Quelle injure, quelle honte,  
De nous as-tu reçu ?

**Oronte**

Que l'épée le dise.

**Scène VI**

*(entre rapidement Morgana)*

**Morgana** *(à Bradamante)*

Je suis ton bouclier.

*(à Oronte)*

Je suis ton ennemie.

Ne te préoccupe pas, cher hôte.

Et toi, ta superbe

A offensé la reine.

**Bradamante**

Quittons ce lieu...

**Morgana**

Mon, mon cher,

Je saurai punir l'orgueil d'Oronte.

**Bradamante**

**Air**

*(à Oronte)*

C'est la jalousie...

*(à Morgana)*

C'est la force de l'amour...

*(à Oronte)*

Qui t'opprime...

*(à Morgana)*

Que tu sens dans ton cœur...

*(à Oronte)*

Mais c'est aussi ma peine...

*(à Morgana)*

Mais j'éprouve en moi sa tyrannie...

*(à Oronte)*

Pour un beau visage à toi enlevé,

Tu gémiss tristement ;

*(à Morgana)*

Nous nous indignons

Et aimons tous sans merci.

C'est la jalousie...

## Scène VII

**Oronte**

Moi donc...

**Morgana**

Audacieux Oronte,

Rentre en toi et reconnais désormais

Qui je suis, qui tu es. Je veux suivre

Ou ne pas suivre qui me plaît ;

Pourrais-tu m'en empêcher, audacieux Oronte ?

**Oronte**

Et la foi du serment ?

**Morgana**

Le vent rapide l'a emportée avec lui.

**Oronte**

Et ma souffrance ?

**Morgana**

Aimer et désaimer, c'est ma volonté.  
Je m'en vais, Oronte, adieu.

**Oronte**

Arrête ! Écoute, ô ma cruelle idole.

### **Scène VIII**

**Ruggiero**

Je la cherche en vain et la cruelle ne revient pas.

**Oronte** (*à part*)

Trouvons une autre ruse.  
Un amant jaloux intéresse son semblable.  
Écoute, Ruggiero, écoute.  
Crois-tu aux regards, aux subterfuges  
De ton Alcina ?

**Ruggiero**

C'est ainsi que parle Oronte ?

**Oronte**

Ainsi. Toi seul ici ne sais  
Que ces forêts  
Enferment mille amants malheureux  
Changés en ondes, en rochers froids, en fauves.

**Ruggiero**

Je sais bien de quels liens  
L'amour me l'a attachée.

**Oronte**

Ces liens sont défaits.

**Ruggiero**

Elle n'aime et ne désire que moi.

**Oronte**

Va, tu es un sot ;  
Ricciardo est son idole.

**Ruggiero**

Est-elle déjà éprise de lui ?

**Oronte**

Elle n'adore que lui  
Et pour lui te changera en bête aussi.

**Air**

Innocent ! Tu crois une femme ?  
Si tu la vois, qu'elle t'admire,  
Qu'elle soupire : pense et dis-toi  
Qu'elle pourrait te tromper encore.  
Ces soupirs trompeurs,  
Ces regards longs à se retourner  
Ne sont que mensonges,  
Montrent de l'amour sans aimer.

Innocent ! Tu crois une femme ?

...

**Scène IX**

*(Alcina entre)*

**Ruggiero**

Ah infidèle ! Est-ce cela ton amour ?

**Alcina**

Mon trésor, mon aimé, mon âme !  
Tu appelles Alcina infidèle ?

**Ruggiero**

Sûrement tu l'es, cruelle.  
Va, Ricciardo t'attend. À ta demande  
Il s'est ici rendu : il s'attarde ici pour toi.

**Alcina**

Ta jalousie m'offense et me plaît aussi.

**Scène X**

**Bradamante**

Reine, ton séjour rassemble  
Ce que le monde contient de rare, mais la plus belle merveille  
Est ton beau visage.

**Alcina**

Il ne l'est que pour Ruggiero.

**Bradamante**

Il le mérite.

**Ruggiero**

Eh, retourne à ton rivage natal, Ricciardo,  
Y apprendre les armes.

**Bradamante** (*à part*)

Infidèle !

**Alcina**

Pars avant que l'onde soit apaisée.

**Bradamante** (*à part*)

Et la pitié.

**Alcina**

Le devoir.

**Ruggiero** (*furieux à Alcina*)

Et l'amour, ingrate.

**Alcina**

C'est ainsi qu'à ma constance  
Parle ton cœur cruel ?  
Et pourtant, je suis fidèle, je suis la même.

**Air**

Oui, la même,  
Ni plus belle,  
Ni plus chère à tes yeux  
Mais si tu ne veux plus m'aimer,  
Infidèle, alors ne me hais pas.

Demande à mon regard, à mes mots,  
Si je ne suis pas la même, dis-le, ingrat,  
À ton cœur qui ment,  
Infidèle, alors ne me hais pas.

Oui, la même,

...

**Scène XI****Bradamante**

Si tu étais mon ennemi,  
Pourrais-tu faire pire ?

**Ruggiero**

Tu es mon rival,  
Je te hais, Ricciardo.

**Bradamante**

Tu détestes donc le frère aimé  
De ta Bradamante ?

**Ruggiero**

Et pour cela, je te hais encore.

**Bradamante**

Perfide amant !

C'est ainsi que tu me méprises ?

**Ruggiero**

L'amour te ferait-il délirer ?

**Bradamante**

Indigne amant !

**Ruggiero**

Que dis-tu et à qui ?

**Bradamante**

Regarde-moi, homme fier :

C'est Bradamante qui s'adresse ainsi à Ruggiero.

## **Scène XII**

**Ruggiero**

Bradamante parle ?

Bradamante armé ?

Reine, tu es trahie.

**Melisso**

Eh, ce n'est pas elle !

**Bradamante**

Oui : va donc m'exposer à la colère de ta magicienne.

**Melisso**

Ne l'écoute pas, Ruggiero.

**Ruggiero**

Je sais qu'il délire.

**Air**

Sa belle bouche, son œil noir, je le sais,  
T'ont blessée. Mais elle est encore fidèle.  
Celle que tu aimes n'est pas pour toi...

## **Scène XIII**

**Melisso**

À quels nouveaux périls  
Nous expose ta parole !

**Bradamante**

Il est facile de donner des conseils  
Aux maux d'autrui.

#### **Scène XIV**

##### **Morgana**

Fuis, mon cœur, hâte-toi !  
L'amoureuse Alcina  
Vient de concéder au jaloux Ruggiero  
De te changer en bête.

##### **Bradamante**

Va, retrouve-le et dis-lui  
Que je ne désire pas Alcina,  
Que je ne saurais l'aimer,  
Que je brûle pour un autre visage.

##### **Morgana**

Peut-être serait-ce le mien ?

##### **Bradamante**

Oui.

##### **Morgana**

Quel bonheur !

##### **Bradamante**

Va retrouver Alcina  
Et que par tes prières, elle ne te refuse pas  
Un amant si fidèle.

##### **Morgana**

Vers elle je dirige mes pas.  
Et toi, seras-tu mien ?

##### **Bradamante**

Je te le jure.  
*(lui donnant la main)*  
Voici en gage.

##### **Morgana**

###### **Air**

Reviens me séduire,  
Mon bien-aimé,  
Mon âme fidèle  
Ne veut aimer que toi.

Je t'ai déjà donné mon cœur,  
Mon amour sera fidèle.  
Je ne te serai jamais cruelle,  
Ma chère espérance.

Reviens me séduire,

...

## ACTE II

### Scène I

#### **Ruggiero**

En vous cachant un instant à qui vous aime,  
Vous êtes cruels, chers astres.  
Je vous cherche  
Et pourtant, vous m'ôtez le bonheur d'un regard.

#### **Ruggiero**

Tais-toi, couard !  
Regarde-moi,  
Et rougis en revoyant Atlante.

#### **Ruggiero**

Oh ! Le fidèle éducateur  
De mes premières années !

#### **Melisso**

Tu mens !

#### **Ruggiero**

*(il veut l'embrasser mais il le repousse)*  
Je t'embrasse...

#### **Melisso**

Va-t'en !  
Je te chasse,  
Infâme, efféminé Ruggiero,  
C'est ainsi que tu réponds aux mille tourments  
Que j'ai soufferts pour toi ?

#### **Ruggiero**

L'amour... Le devoir...

#### **Melisso**

Et puis ?

#### **Ruggiero**

La courtoisie...

#### **Melisso**

Poursuis...

#### **Ruggiero**

La pitié...

#### **Melisso**

Tu t'arrêtes et te troubles...  
Vil champion de l'Amour  
Est-ce là le beau sentier de la gloire ?

**Ruggiero**

Un sort...

**Melisso** *(lui donnant une bague)*

Maintenant, mets à ton doigt cette pierre de vérité

Et si tu ne me crois plus, Ruggiero,

Contemple ton infamie.

*(à peine Melisso tend-il à Ruggiero l'anneau autrefois propriété d'Angelica, que toute la salle se transforme en un lieu horrible et désert. Melisso reprend sa première apparence)*

**Ruggiero****Arioso**

Ce prodige rappelle-t-il à mon esprit

De retrouver la lumière ?

**Récitatif**

Atlante, où es-tu ?

**Melisso**

J'ai pris cette apparence pour te libérer.

**Ruggiero**

Ah ! Bradamante !

**Melisso**

Elle m'envoie justement à toi...

**Ruggiero**

Maintenant, cours vers Alcina,

Lui dire que Ruggiero ne l'aime pas,

Qu'elle a trahi mon cœur et ma gloire.

**Melisso**

Ta colère plaît à Bradamante.

**Ruggiero**

Dis-lui que je l'adore...

Que je désire...

Et que dois-je faire ?

**Melisso**

Maintenant, revêts d'abord ton armure,

Mais silence avec Alcina,

Feins ton premier amour,

Ta première apparence.

Fais connaître ton envie de chasser,

Ainsi tu t'enfuiras et trouveras le salut.

**Melisso****Air**

Pense à celle qui, blessée, gémit d'amour

Et craint toujours, abandonnée par toi.

Retourne l'aimer et console-la,  
Ne la laisse pas ainsi triste et seule  
Sans pitié.

Pense à celle qui, blessée, gémit d'amour...

## **Scène II**

### **Bradamante**

Quelle est cette haine injuste à mon égard ?

### **Ruggiero**

Pardonne-moi ;  
La force d'un enchantement avait vaincu ma raison.  
Jusqu'à maintenant, je délirais.  
À moi, me voici revenu.  
Je romps le lien indigne  
Et si tu es mon rival,  
Je plains ton cruel destin et t'embrasse.

### **Bradamante**

Vraiment, tu te souviens de moi ?

### **Ruggiero**

Oui. Ah que mon épouse adorée,  
Ta sœur, n'est-elle avec toi ?

### **Bradamante**

Ruggiero, tu ne me reconnais pas ?  
C'est pourtant moi.

### **Ruggiero**

Dieux ! Est-ce vrai ?  
Bradamante ! Ma Bradamante ?  
Mais comment ?  
C'est encore un enchantement d'Alcina.  
Non, il ne l'aurait pas tu,  
Celui qui m'offrit un si beau don.  
Va, trompeuse magicienne,  
De mon épouse aimée tu veux  
Simuler l'apparence et la parole.

### **Bradamante**

Cruel, tu me repousses  
Et pourtant c'est bien moi.

### **Air**

Je voudrais me venger  
De ce cœur perfide,  
Amour donne-moi tes armes,  
Apprête ta fureur.

Tu es barbare, cruel,  
Envers qui languit pour toi,  
Mais prends, cruel, si tu le veux,  
Mon sang également.

### **Scène III**

#### **Ruggiero**

Qui me dira  
Si je suis trahi ou si j'entends la vérité ?

#### **Air**

Un tendre sentiment me trompe  
Par la vue de celle que j'aime.  
Pourtant, qui sait ? Il convient  
Que je craigne de me tromper  
Encore en aimant.

Mais, si elle était celle que j'adore,  
Et que je l'abandonne,  
Je serais infidèle, ingrat,  
Cruel et traître.

Un tendre sentiment me trompe  
...

### **Scène IV**

#### **Alcina**

Calmons le soupçon cruel  
Qui tourmente celui que j'aime.  
Que Ricciardo soit changé en bête.  
Ô vous, larves redoutées,  
Descendez à mon signe !  
À toi, fille du soleil, j'adresse  
Mes prières habituelles.

#### **Morgana**

Suspends encore un moment  
Le son de tes paroles magiques.

#### **Alcina**

Importune, tu m'interromps ?

### **Scène V**

#### **Morgana** (*à Ruggiero qui entre*)

Ta tranquillité doit-elle  
S'acheter de tant de cruauté ?

**Alcina**

Mon bien-aimé, je veux te rassurer.

**Ruggiero**

Il suffit, Alcina, mon amour n'en demande pas plus.  
Je vois à cela que tu n'aimes pas Ricciardo.  
Je suis satisfait, et, s'il fut mon rival,  
Je le pardonne.

**Morgana** (à *Ruggiero*)**Air**

Il aime, soupire,  
Mais ne t'offense point.  
(à *Alcina*)  
Il brûle d'amour  
Mais pas pour toi.

Il souffre, mais demande  
Paix et réconfort de moi.

Il aime, soupire,

...

**Scène VI****Alcina**

Je ne vois pas sur ton visage  
Le bonheur d'autrefois.  
Dis-moi ce qui te fait mal.

**Ruggiero**

Une oiseuse vertu me reprend.

**Alcina**

Pense à être heureux...

**Ruggiero**

Concède-moi, ô reine, au moins  
Que dans ma cuirasse,  
Je guerroye les bêtes fauves  
Pour raviver mon esprit alangui.

**Alcina**

Mon âme vole toujours vers tes désirs.  
Va, mais pour un bref moment,  
Et pense à ma souffrance.  
Je crains et te laisse partir,  
Mais je soupire.

**Ruggiero****Air**

Mon beau trésor,  
Je suis fidèle  
À celle que j'adore,  
À mon idole  
Je promets ma foi  
(à part)  
(Mais pas à toi.)

Ton cher amant  
Ne se perd pas  
Et reste fidèle  
(à part)  
(Mais pas à toi)  
À celle qui,  
Constante et triste,  
Lui demande la paix et la pitié.

Mon beau trésor,  
...

### **Scène VIII**

#### **Oronte**

Reine, tu es trahie.  
Sur les conseils secrets  
De tes hôtes malveillants,  
Ton Ruggiero s'apprête à fuir.

#### **Alcina**

Dieux ! Qu'entends-je Oronte ?  
Cela est-il vrai ?

#### **Oronte**

Hélas...

#### **Alcina**

Maintenant, je comprends  
Pourquoi tu as revêtu les armes,  
Cruel, parjure !  
De lui, d'eux, je jure de me venger,

#### **Alcina**

##### **Air**

Ah, mon cœur !  
Tu es moqué !  
Ciel ! Dieux ! Dieu de l'amour !  
Traître ! je t'aime tant.  
Tu me laisser seule  
En larmes, ô Dieux,  
Tu peux m'abandonner, pourquoi ?

Mais que fait Alcina en gémissant ?

Je suis reine, il est temps encore.  
Reste ou meurs, souffre pour toujours  
Ou reviens-moi !

Ah, mon cœur !

...

### **Scène IX**

#### **Oronte**

Morgana, que dis-tu maintenant ?  
Ton nouvel amant, avec perfidie et ruse,  
T'abandonne. Le sais-tu ?

#### **Morgana**

Je ne le crois pas, Oronte.  
La jalousie t'éperonne,  
Mais je n'ai plus d'intérêt pour toi.  
Je suis libre et ne t'en demande pas pardon.

### **Scène X**

#### **Oronte**

À la blessure, l'ingrate joint le mépris.  
Allons, courage, Oronte, chasse-la  
De ton cœur. Si jamais, repentie,  
Elle se remet à t'aimer,  
Déjoue ses ruses par les tiennes.

#### **Air**

C'est un fol et vil attachement,  
Ce n'est pas sa beauté  
Qui, avec superbe,  
L'a fait triompher de mon cœur.

Parais sur mes lèvres et dans mon regard,  
Mépris qu'en moi je nourris,  
Enfant d'un amour blessé.

C'est un fol et vil attachement,

...

### **Scène XII**

#### **Ruggiero**

Me voici à tes pieds,  
Généreuse demoiselle.  
(il veut s'agenouiller)  
Je suis coupable  
D'une double erreur.

**Bradamante**

Lève-toi, Ruggiero !  
Gardons pour un meilleur usage  
Toi, tes excuses, moi mes plaintes.  
Allons. Je crains toujours,  
Où que mon regard se tourne,  
De voir la coupable Alcina,  
T'enlever à moi.

**Ruggiero**

Bradamante, mon cœur !  
(ils s'embrassent)  
Mon cœur !

**Bradamante**

Ruggiero aimé, fuyons cet infâme lieu.

**Morgana** *(se présente à eux furieuse)*

Menteuse, que veux-tu ?  
(à Ruggiero)  
À quoi penses-tu ingrat ?  
Alcina vous donnera votre juste récompense.  
(à Bradamante)  
Félonne !  
(à Ruggiero)  
Homme sans foi !  
(elle part, irritée)

**Ruggiero****Air**

Vertes prairies, forêts amènes,  
Vous perdrez votre beauté.  
Belles fleurs, rivières qui courez,  
Le charme et la beauté présents en vous  
Bientôt changeront.  
Vertes prairies, forêts amènes,  
Vous perdrez votre beauté.  
Et le bel objet  
Changé en l'horreur passée,  
Tout en vous retournera.

Vertes prairies, forêts amènes,

...

**Scène XIII****Alcina**

Ah, cruel Ruggiero, tu ne m'as pas aimée.  
Ah ! Tu as simulé l'amour et m'as trompée.  
Et pourtant, mon cœur fidèle t'adore encore.  
Ah, cruel Ruggiero, tu es un traître !

Esprits qui habitez le pâle Achéron,  
Serviteurs vengeurs de la nuit,  
Aveugles filles cruelles, venez à moi !  
Secondez mes vœux,  
Pour que Ruggiero ne me fuie pas en ingrat.  
Mais hélas ! Malheureuse !

*(en colère)*

Quel est cet inhabituel retard ?  
Eh, ne m'entendez-vous pas ?  
Je vous cherche et vous vous cachez ?  
J'ordonne et vous vous taisez ?

*(furieuse)*

Je vous ai trompées ? Ai-je menti ?  
Ma fatale baguette n'a-t-elle plus de pouvoir ?  
Vaincue, trompée, Alcina, que te reste-t-il ?

### **Air**

Pâles ombres, je le sais, vous m'entendez.  
Vous errez alentour et vous cachez, sourdes à mon appel.  
Pourquoi ? Pourquoi ?

Mon bien-aimé fuit ; de grâce, arrêtez-le  
Puisque dans cette baguette que maintenant je méprise  
Il n'est plus de pouvoir.

Pâles ombres, je le sais, vous m'entendez.

...

# ACTE III

## Scène II

**Ruggiero** (*à part*)

L'inopportune rencontre !

**Alcina**

Hélas, Ruggiero,  
Est-il vrai que tu m'abandonnes ?

**Ruggiero**

Le courage qui s'abandonne dans l'amour  
M'y invite.

**Alcina**

Et ne penses-tu pas, mon bien-aimé, à ma douleur ?

**Ruggiero**

Une âme noble contemple  
Avec horreur ses erreurs passées.

**Alcina**

Ah, menteur !  
Tu me fuis pour posséder un autre amour.

**Ruggiero**

Il s'agit de mon épouse.

**Alcina**

Oh, Dieux !  
Et tu peux m'oublier, mon cher espoir ?

**Ruggiero**

Le devoir, l'amour, le courage luttent ensemble.

**Alcina**

Par mes soupirs...

**Ruggiero**

Tu les sèmes au vent...

**Alcina**

Je te fus toujours fidèle.

**Ruggiero**

Oublie le passé.

**Alcina**

Je t'adore encore.

**Ruggiero**

Il n'est plus temps.

**Alcina**

Ingrat !

**Ruggiero**

La gloire me réclame.

**Alcina**

C'est un vain prétexte !

**Ruggiero**

L'honneur me pousse.

**Alcina**

Va, tu m'as trop outragée. Va, traître !

**Air**

Mais lorsque tu reviendras,  
Les pieds enchaînés,  
Attends de moi pourtant rigueur et cruauté.

Pourtant, puisque je t'ai aimé,  
J'ai encore pitié de toi.  
Tu peux encore m'apaiser, mon bien-aimé, mon cœur ;  
Tu ne veux pas ? Laisse-moi, infidèle et va !

Mais lorsque tu reviendras,

...

### **Scène III**

**Melisso**

L'île est entourée de troupes en armes  
Et de monstres enchantés.

**Ruggiero**

Mon bras m'ouvrira la voie.

**Bradamante**

Moi, ce sera mon épée.

**Melisso**

La force humaine ne suffit pas ;  
Prends l'écu à tête de Méduse,  
Prends le destrier ailé,  
Et me le prête.

**Ruggiero**

Te quitter, ma bien-aimée, blesse mon âme.

**Air**

Dans une pierreuse tanière d'Hyrcanie,

La tigresse coléreuse hésite, se demandant  
S'il lui faut attendre le chasseur ou partir.

Elle veut se garder de l'arc bandé,  
Mais craint d'exposer ses petits au danger.  
Elle tremble et le désir du sang l'assaille,  
Puis la pitié pour sa progéniture,  
Mais l'amour l'emporte.

Dans une pierreuse tanière  
...

#### **Scène IV**

**Bradamante**

**Air**

À l'âme fidèle,  
L'amour apaisé,  
Le destin et le ciel  
Promettent la pitié.

Au milieu des supplices,  
J'aperçois la joie,  
Et après les soupirs,  
Le rire viendra.

À l'âme fidèle,  
...

#### **Scène V**

**Oronte**

Aucune force ne l'arrête.  
Ruggiero a vaincu.

**Alcina**

Hélas ! Perfides étoiles !  
Mais où sont mes guerriers ?

**Oronte**

Ils gisent dispersés au sol.

**Alcina**

Et mes monstres ?

**Oronte**

Vaincus.

**Alcina**

Et cet ingrat s'est enfui ?

**Oronte**

Non, il menace l'île.  
(à part)  
(L'amour la paie de juste retour.  
Sa peine vaut bien les larmes  
De tous ceux qu'elle outragea.)

**Alcina**

**Air**

Il me reste les larmes,  
Je voudrais dire les désirs de mon âme,  
Mais j'ai rendu les dieux implacables  
Et le ciel ne m'écoute pas.

Puissé-je dans l'onde limpide  
Me soustraire au soleil, au jour,  
Puissé-je me faire pierre  
Qu'ainsi finisse ma cruelle peine.

**Scène VI**

**Oberto**

Le moment est déjà proche  
Ou toute ma douleur se changera en bonheur.  
Il me semble déjà, d'un cœur aimant,  
Serrer contre moi mon père.

**Alcina**

Comment le sais-tu ?

**Oberto**

Parce que le destin... les larmes... le devoir...

**Alcina**

Tu te troubles ?

**Oberto**

Grande reine, je le sais bien ;  
Alcina me l'a promis.

**Alcina** (à part)

(Lui aussi ne pense qu'à ma perte.  
Ingrat ! Tu vas connaître les derniers tourments.)  
Prends ma lance, Oberto, et défends-toi contre cette bête sauvage.  
(le lion se couche devant Oberto et lui lèche les pieds)

**Oberto**

Hé, il se montre amical !

**Alcina**

Ne t'y fie pas. Tue-le.

**Oberto**

Je n'en ai pas le cœur.

**Alcina**

Obéis, je te l'ordonne !

**Oberto**

(Ah, je reconnais bien mon père !)

**Alcina**

Rends-moi la lance, je le frapperai.

**Oberto**

Cruelle, je la plongerai d'abord en ton sein.

**Air**

Barbare ! Je sais bien que c'est mon père  
Que ta fureur impie a transformé en bête sauvage.

Mais je te verrai vite  
Errer dans la forêt,  
Vaincue, confuse, triste  
Et non plus hautaine.

Barbare ! Je sais bien que c'est mon père

...

### **Scène VIII**

**Ruggiero** (*rendant son épée à Oronte*)

Prends, et vis.

Ruggiero veut ta liberté, pas ton sang.

**Oronte**

Chevalier, ce don m'est précieux.

**Ruggiero**

Maintenant, brisons l'urne infâme.

**Oronte**

Quelle entreprise héroïque !

**Ruggiero**

Pars si tu as peur ;

Je suffis à le faire seul.

### **Scène IX**

**Alcina**

Ah, mon Ruggiero, que fais-tu ?

**Ruggiero**

Je veux la liberté pour les malheureux que tu retiens.

**Alcina**

C'est à moi de le faire.

**Bradamante**

Ne te fie pas à elle.  
Laisse mon bras lui porter le coup.

**Scène X**

**Alcina**

Malheureuse, ah, non !

**Morgana**

Au nom de la vie que je t'ai laissée, ne le fais pas.

**Melisso**

Que tardes-tu ?  
Détruis ce nid infâme,  
Rends aux autres la vie.

**Ruggiero**

Oui.

**Oronte**

Oui.

**Alcina et Morgana**

Nous sommes perdues.

**Chœur**

De l'horreur d'une aveugle nuit,  
Qui nous rend la vie,  
La liberté perdue ?  
Je fus fauve,  
Moi rocher,  
Moi plante.  
Moi, dissous, j'étais dans l'onde.  
Qui nous a rendu l'humaine volonté ?  
Qui nous dépouille  
De la bestialité autrefois la nôtre ?  
Après tant de peines amères,  
Déjà consolons notre âme ;  
Tout mal se change en bien  
Et l'amour triomphe enfin.

Ce jour est heureux  
Qui nous rend une belle tranquillité  
Malgré les pièges et les mensonges,  
Notre cœur est en fête.

Après tant de peines amères

...

**Traduction pour l'Opéra de Lausanne.**